LIDA Stories

lidastories.net

Namumukod-tangi sa Tamang Dahilan / Se démarquer pour la bonne raison

LIDA Portugal
Sunniva Høiby-Øiset
Christlaine (tl), Zina (fr)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Namumukod-tangi sa Tamang Dahilan

Se démarquer pour la bonne raison

LIDA Portugal
Sunniva Høiby-Øiset
Christlaine

4

Tagalog tl / français fr

Si Edson ay ipinanganak sa Angola, pagkatapos maging malaya ang bansa. Siya ay isang matangkad na batang lalaki. Dahil sa kanyang taas, siya ay kakaiba. Ang mga taong nagbigay ng mga armas sa mga bata upang lumaban bilang mga sundalo sa digmaang sibil ay nagnanais na maging katulad niya.

. . .

Edson est né en Angola, juste après que le pays soit devenu indépendant. C'était un très grand garçon. Il se démarquait à cause de sa taille. Les personnes qui donnaient des armes aux enfants pour qu'ils se battent en tant que soldats dans la guerre civile voulaient des garçons comme lui.

Ngayong siya ay nasa hustong gulang na, sinasanay ni Edson ang mga batang refugee at iba pang nanganganib na maalis sa lipunan. Isang beses, ang kanyang taas ang naglalagay sa kanya sa panganib na maging isang batang sundalo. Ngayon, ang kanyang taas ay nagbibigay sa kanya ng lakas upang matulungan ang iba na maging ligtas.

. . .

Maintenant qu'il est adulte, Edson entraîne des enfants réfugiés et d'autres qui risquent d'être exclus de la société. Avant, sa taille le mettait en danger de devenir un enfant soldat. Maintenant, sa taille lui donne de la force pour aider les autres à se sentir en sécurité.

Isang araw, napansin ng isang guro kung gaano siya kagaling sa basketball. Sumali siya sa isang basketball team at naging matagumpay. Naging sikat siya sa paaralan at nakipag kaibigan. Tumaas din ang kanyang tiwala sa sarili.

. . .

Un jour, un professeur a remarqué à quel point il était doué en basket. Il a rejoint une équipe de basket et a eu beaucoup de succès. Il est devenu populaire à l'école et s'est fait des amis. Il a également gagné en confiance en lui.

Natakot ang kanyang ina na kukunin siya, kaya nagpasya itong ipadala sa Portugal at doon manirahan kasama ang kaniyang tiyahin. Akala niya ligtas siya roon.

. . .

Sa mère avait peur qu'ils ne le prennent, donc elle a décidé de l'envoyer vivre au Portugal avec une tante. Elle pensait qu'il y serait en sécurité.

Napakahirap noong una, dahil naaalala ni Edson ang mainit na panahon, ang tradisyonal na pagkain at higit sa lahat ang mga yakap at halik ng kanyang ina.

. . .

C’était très difficile au départ, puisque la météo chaude manquait à Edson, ainsi que la nourriture traditionnelle et, surtout, les câlins et baisers de sa mère.

Hindi siya gaanong marunong magsalita ng Portuges at nahihirapan siyang sundan ang kanyang mga klase at ang mga pinag-uusapan ng kanyang mga kaklase. Iniisip niya kung magandang ideya na pumunta sa Portugal pagkatapos ng lahat.

. . .

Il ne parlait pas bien le Portugais et trouvait difficile de suivre ses cours et les conversations de ses camarades. Il se demandait si venir au Portugal était une bonne idée après tout.